

Яковлев Т.

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ «ЗОЛОТОЙ» В УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЯХ В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Научный руководитель: ст. преп. Кислик Н.В.

Кафедра белорусского и русского языков

Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск

Интерес к изучению и сравнению фразеологических единиц (ФЕ) и устойчивых сочетаний (УС) в разных языках обусловлен, в первую очередь, тем, что в них отражается культура и быт, история и менталитет народа, говорящего на этих языках. ФЕ и УС возможно рассматривать как культурную реалию, которая отражает национальное своеобразие народа.

Прилагательное «золотой» является многозначным в русском и французском языках и образует множество сочетаний во всех своих значениях. Прямое значение «золотой» – это сделанный из золота или связанный с золотом как с драгоценным металлом. Золото в разных культурах, начиная с древнейших, ассоциировалось с богатством, успешностью, победой, стабильностью, расцветом. Лингвисты определили пять основных переносных значений для прилагательного «золотой» в русском языке. Данное прилагательное употребляется в значениях «очень дорогой, ценный»; «очень хороший, надёжный, добрый, эмпатичный», «умелый» и в значении цвета. Для сравнения были выбраны двукомпонентные сочетания «прилагательное плюс существительное» в русском и французском языках.

Анализируя устойчивые сочетания с элементом «золотой», мы обнаружили сходство в двух языках в употреблении данного элемента в прямом значении. Соответственно в русском и французском языках есть сочетания золотой слиток, золотая монета, золотой песок, золотые украшения (*lingot d'or, pièce d'or, sable d'or, bijoux en or*).

О чём-то, достойном памяти, французы говорят «*en lettres d'or*», что переводится как «золотыми буквами». В этом контексте «золотые буквы» символизируют нечто очень важное, почётное и запоминающееся, словно написанное золотом – драгоценным и ценным материалом. Это метафора, подчеркивает, что память об этом будет жить долго, словно золотые буквы, которые остаются яркими и ценными на века.

Norde d'or – Золотая Орда, кроме прямого значения, то есть государства монголо-татар, французы используют это выражение применительно к бесчинствующей толпе бродяг. Для русскоязычного сознания Золотая Орда остаётся лишь государством.

«Золотой мост» – это заманчивое предложение, трамплин для карьеры. В русском языке аналогичный фразеологизм с компонентом «золотой» отсутствует.

Heure D'or – «правило золотого часа», медицинский фразеологизм, означающий, что самую эффективную помощь пациент может получить в течение приблизительно часа после получения травмы. Источником происхождения данного фразеологизма послужили записи французских военных хирургов. Затем его активно начали использовать травматологи и реаниматологи, сделав его фактически медицинским термином.

Clef d'or – золотой ключ, символ влияния или коррупции, открывает все двери. Для русского языкового сознания золотой ключик скорее метафора счастья и благополучия в более широком смысле, нежели просто «деньги и богатство».

Таким образом, выявив сходства и различия в употреблении некоторых УС с компонентом «золотой», можно отметить, что, в отличие от русского языка, в французском «золотой» (*d'or*) может иметь переносные значения «неподвластный старению и разрушению», «трамплин или фундамент для карьерного роста», а также «наиболее подходящее и эффективное время для достижения поставленных целей или выполнения определённых задач».